



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

Avenant pour le renouvellement de l'accord de coopération internationale

Signé le 29 juin 2007

ENTRE

L'Université de Strasbourg / Unistra (France),

Sise : 4 rue Blaise Pascal – CS 90032, 67081 STRASBOURG Cedex,

représentée par son Président, Monsieur Alain Beretz

Agissant pour le compte de la Faculté de Droit, de Sciences politiques et de gestion

Représentée par son Doyen, Monsieur Christian Mestre

d'une part

ET

L'Université de la Sarre (Allemagne),

Sise : Postfach 15 11 50, D – 66041 Saarbrücken,,

Représentée par son Président Monsieur Volker Linneweber

Agissant pour le compte de la Faculté de Droit et de Sciences économiques et du Centre Juridique

Franco-Allemand

Représenté(e) par son Doyen, Monsieur Stephan Weth

d'autre part

ci- après conjointement désignées par « les institutions partenaires »

Considérant les résultats très positifs découlant de l'accord de coopération entre l'Université de la Sarre et plus particulièrement le CJFA (Centre juridique Franco-Allemand) et la Faculté de droit de l'Université de Strasbourg ;

Considérant la volonté des autorités des deux établissements de poursuivre et de développer la collaboration entreprise;

L'**Université de Strasbourg**, pour le compte de la faculté de droit,
d'une part,

et

L'**Université de la Sarre**, pour le compte de la Faculté de Droit et de Sciences économiques et du Centre
Juridique Franco-Allemand,
d'autre part,

Conviennent de ce qui suit:

Article 1: Renouvellement de l'accord

L'accord de coopération entre l'**Université de la Sarre** et la Faculté de droit de l'Université de Strasbourg
signé le 29 juin 2007 est renouvelé dans les mêmes termes pour une période de un an (1) à compter de
la date de signature du présent accord.

Le présent accord est rédigé en quatre (4) exemplaires originaux en allemand et en français, chaque
version faisant officiellement foi.

**Article 2: Nombre d'étudiants admis au programme - modifications du Préambule et de
l'article 3 (4)**

Le 3ème alinéa du préambule est modifié comme suit:

«A cette fin seront organisés:

- des échanges d'étudiants entre l'Université de Strasbourg et l'Université de la Sarre.

Le programme d'échange entre ces deux Universités offre la possibilité à 15 étudiants, inscrits à
l'Université de Strasbourg de suivre les enseignements dispensés au Centre juridique franco-allemand de
l'Université de la Sarre (niveau L1 et L2) et à 15 étudiants du Centre juridique franco-allemand de
l'Université de la Sarre de poursuivre leurs études à l'Université de Strasbourg (Faculté de droit de
sciences politiques et de gestion) selon les modalités prévues par la présente convention.

- des préparations et des soutenances de thèses en cotutelle et

- des échanges d'enseignants pour des séjours de courte ou de longue durée. »

L'article 3 (4) est modifié comme suit:

« (4) Le nombre maximum d'étudiants inscrits à l'Université de Strasbourg et admis à intégrer le présent
programme est de 15. Le nombre d'étudiants inscrits au Centre juridique franco-allemand appelés à
poursuivre leurs études à l'Université de Strasbourg selon les modalités du présent programme est limité
pareillement à 15. »

Article 3: Suppression de la référence au magistère franco-allemand - modifications de l'article 2 (4), (5) et 3 (3)

L'article 2(4) et (5) est modifié comme suit :

« (4) A l'issue de la deuxième année (L2), les étudiants ayant validé 120 crédits européens sont admis à s'inscrire à la faculté de droit, de sciences politiques et de gestion de l'Université de Strasbourg au niveau L3.

(5) A l'issue de la troisième année, les étudiants ayant validé leur licence 3 à la faculté de droit, de sciences politiques et de gestion de l'Université de Strasbourg obtiennent le diplôme de Licence et sont admis à s'inscrire en quatrième année du programme (Master 1). »

L'article 3 (3) est modifié comme suit:

« (3) Les admissions en première année (L1) du programme d'études intégrées prononcées par une commission pédagogique composée:

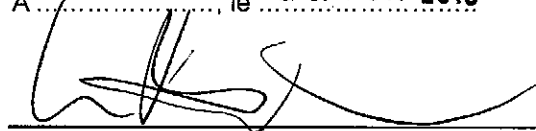
- d'un des directeurs du Centre juridique franco-allemand de l'Université de la Sarre ou de son représentant
- du Vice-Doyen relations internationales de la faculté de droit, sciences politiques et gestion de l'Université de Strasbourg »

Article 4: Annexes

Le programme conjoint des études (nouvelles habilitations des diplômes nationaux pour la période 2013-2018) figurera en annexe A du présent accord de renouvellement

Article 5: Le présent avenant ne modifie pas les autres dispositions telles que prévues par l'accord du 29 juin 2007.

A le **20. Nov. 2013**



Volker LINNEWEBER
Président de l'Université de la Sarre



Stephan WETH
Doyen de la Faculté de Droit et des Sciences économiques

A Strasbourg, le

Alain BERETZ
Président de l'Université de Strasbourg

NOM
Doyen/Directeur de la Faculté/de l'UFR
de.....

**Zusatzvereinbarung - Verlängerung der
Kooperationsvereinbarung zwischen der Universität
Strasbourg III, Faculté de Droit, de Sciences politiques et
de Gestion) Université de Strasbourg und der Universität
des Saarlandes (Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche
Fakultät und Centre Juridique Franco-Allemand)**

vom 29. Juni 2007

zwischen

der Universität de Strasbourg / Unistra (France),

Sise : 4 rue Blaise Pascal – CS 90032, 67081 STRASBOURG Cedex,

Vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn Alain Beretz,

*handelnd für die durch ihren Dekan, Herrn Christian Mestre, vertretene Faculté de Droit, de
Sciences politiques et de gestion*

einerseits

und

der Universität des Saarlandes (Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche

Fakultät und Centre Juridique Franco-Allemand),

Postfach 15 11 50, D – 66041 Saarbrücken, vertreten durch ihren Präsidenten, Herrn

Volker LINNEWEBER

andererseits

folgend bezeichnet als „Partnerinstitutionen“

In Anbetracht der sehr positiven Ergebnisse der bestehenden Kooperationsvereinbarung zwischen der Universität des Saarlandes, insbesondere des CJFA (Centre Juridique Franco-Allemand) und der Faculté de droit der Université de Strasbourg ;

In Anbetracht des Willens der Vertreter beider Universitäten diese Kooperation fortzusetzen und die Zusammenarbeit auszubauen;

Zwischen der **Universität de Strasbourg**, für die faculté de droit,

einerseits,

und

der **Universität des Saarlandes**, für die Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät und des Centre Juridique Franco-Allemand,

andererseits,

wird vereinbart:

Art.1: Verlängerung der Kooperationsvereinbarung

Die Kooperationsvereinbarung zwischen der Universität des Saarlandes und der Faculté de droit de l'Université de Strasbourg vom 29. Juni 2007 wird ab Unterzeichnung der Zusatzvereinbarung für die Dauer von einem (1) Jahr unter gleichbleibenden Bedingungen verlängert.

Die vorliegende Zusatzvereinbarung ist in vier Ausfertigungen, in deutscher und französischer Sprache verfasst. Jede Fassung ist gleichermaßen authentisch und maßgebend.

Art. 2 : Zulassung zum integrierten Studium - Änderung der Präambel und des Artikels 3 (4)

Der dritte Absatz der Präambel wird wie folgt geändert:

„Zur Erreichung dieses Zieles wird

- ein Austausch von Studierenden zwischen der Universität Strasbourg und der Universität des Saarlandes durchgeführt.

Das Austauschprogramm zwischen den beiden Universitäten bietet fünfzehn an der Universität l'Université de Strasbourg eingeschriebenen Studierenden die Möglichkeit, die am Centre Juridique Franco-Allemand der Universität des Saarlandes stattfindenden Lehrveranstaltungen zu besuchen (Niveau L1 und L2) und fünfzehn Studierenden des Centre Juridique Franco-Allemand, ihr Studium an der Université de Strasbourg (Faculté de Droit, de Sciences politiques et de Gestion) fortzusetzen, jeweils gemäß den Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung.“

- die Möglichkeit zur Anfertigung binationaler Doktorarbeiten (thèses en cotutelle – „Promotionen in gemeinsamer Betreuung“) eröffnet und
- der Austausch von Lehrkräften über kürzere oder längere Zeiträume initiiert.“

Der Artikel 3 (4) wird wie folgt geändert:

„(4) Höchstens fünfzehn Studierende der l'Université de Strasbourg können das durch diese Vereinbarung geregelte Studienprogramm in ihr Studium integrieren. Die Anzahl der am Centre Juridique Franco-Allemand der Universität des Saarlandes eingeschriebenen Studierenden, die ihr Studium im Rahmen des durch diese Vereinbarung geregelten Studienprogramms an der l'Université de Strasbourg fortsetzen dürfen, ist ebenfalls auf fünfzehn begrenzt.“

Art. 3 : Streichung « magistère franco-allemand » - Änderung der Artikel 2 (4), (5) und 3 (3)

Die Absätze (4) und (5) des Artikels 2 werden wie folgt geändert:

„(4) Nach Abschluss des zweiten Jahres (L2) haben diejenigen Studierenden, die 120 Europäische Leistungspunkte erreicht haben, die Berechtigung erworben, sich an der Université de Strasbourg für das Niveau L3 einzuschreiben.

(5) Nach Abschluss des dritten Jahres (sechstes Semester) erhalten diejenigen Studierenden, die die von der Université de Strasbourg abgehaltene Prüfung der „Licence“ bestanden haben, das Diplom der „Licence en droit“ und sind berechtigt, sich für das vierte Jahr des Programms (Master I, S1 und S2) einzuschreiben.“

Der Artikel 3 (3) wird wie folgt geändert:

„(3) Die Zulassungen zum ersten Jahr (L1) des integrierten Studienprogramms erfolgen durch eine pädagogische Kommission, die zusammengesetzt ist aus:

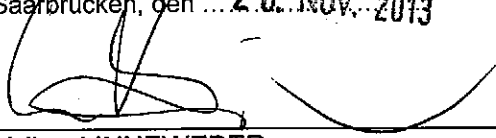
- einem der Direktoren des Centre Juridique Franco-Allemand der Universität des Saarlandes oder dessen Vertreter(in)
- dem Prodekan für internationale Beziehungen der faculté de droit, sciences politiques et gestion der Université de Strasbourg.“

Art. 4: Anhang

Das gemeinsame Studienprogramm (gestaltet nach der neuen Akkreditierung (habilitation) der französischen Diplome für den Zeitraum 2013-2018) wird im Anhang A der vorliegenden Verlängerungsvereinbarung verzeichnet.

Art. 5: Im Übrigen bleibt die Vereinbarung vom 29.06.2007 unberührt.

Saarbrücken, den **20. Nov. 2013**



Volker LINNEWEBER
Präsident der Universität
des Saarlandes



Stephan Weth
Dekan
Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät

A Strasbourg, le

Alain BERETZ
Président de l'Université de Strasbourg

NOM
Doyen/Directeur de la Faculté/de l'UFR
de.....

Annexe / Anlage A:

Programme des enseignements suivies en L1 et L2 au CJFA, Université de la Sarre par les étudiants du parcours commun Strasbourg / CJFA

Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen des Licence-Studienganges

Modalités du contrôle des connaissances des années L1 et L2 (à Sarrebruck) - Parcours A

Licence 1, L1 (Sarrebruck)	Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt (*)	ECTS	Gewichtung	Session (Februar/Juni)	Session (August/September)
Semestre 1 (L1-S1)							
	UFD11 : Fondamentale droit français		51h	8			
	Cours : Droit constitutionnel général - Droit constitutionnel général - Droit constitutionnel comparé	V	18h 18h		2	Écrit /20	Écrit /20
	TD	AG	15h		1	CCC /20	/.
	UFD12 : Fondamentale droit français		51h	8			
	Cours : introduction au droit privé	V	36h		2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : introduction au droit privé		15h		1	CCC /20	/.
	UFD13 : Fondamentale droit allemand		78h	6			
	Cours Bürgerliches Vermögensrecht I	V	56h/5 SWS		2	Selon Studienordnung /20	Selon Studienordnung /20
	AG : Bürgerliches Vermögensrecht I		22h/2 SWS		1	Selon Studienordnung /20	/.
	UEO11 : Ouverture droit allemand		34h	4			
	Cours Staatsrecht I	V	34h/3 SWS		1	Selon Studienordnung /20	Selon Studienordnung /20
	UEO12 : Ouverture française		18h	2			
	Cours : Histoire du droit	V	18h		1	Oral ou écrit /20	Oral ou Ecrit/20
	UFT 10-Transversale		18h	2			
	Science politique	V	18h		1	Oral ou écrit /20	Oral ou Ecrit/20
			250h	250h	30		
Semestre 2 (L1-S2)							
	UFD 21 : Fondamentale droit français		51h	8			
	Cours : Droit constitutionnel : la Vème République	V	36h		2	Écrit /20	Écrit /20
	TD : Droit constitutionnel : la Vème République		15h		1	CCC /20	/.
	UFD22 : Fondamentale droit français		51h	8			
	Cours : Droit civil : Famille	V	36h		2	Écrit /20	Écrit /20

Modalités du contrôle des connaissances des années L1 et L2 (à Sarrebruck) - Parcours A

	TD : Droit civil : Famille		15h			1	CCC /20	/.
	UFD23 : Fondamentale droit allemand			78h	6			
	Cours Bürgerliches Vermögensrecht II	V	56h/5 SWS			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	AG : Bürgerliches Vermögensrecht II		22h/2 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	/.
	UEO21 Ouverture droit allemand			34h/3 SWS	5			
	Cours : Staatsrecht (Grundrechte)	V	34h/3 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	UEO22 : Ouverture française			25h	2			
	Cours : Relations internationales	V	25h			1	Oral ou Écrit / 20	Oral ou Ecrit / 20
	UFT 20 Transversale droit allemand		11h/1 SWS	11h/1 SWS	1			
	Staatsrecht III (Bezüge zum Völkerrecht)	V	11h/1 SWS			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
			250h	250h	30			
	Total L1		500h	500h	60			

(*) Merke: Stundenangaben sind volle Stunden (60 Minuten).

<u>Licence 2, L2 (Sarrebruck)</u>		Art der Lehrveranstaltung	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session (Februar/Juni) 1	Session (August/September) 2
Semestre 3 (L2-S3)								
	UFD31 : Fondamentale droit français			51h	8			
	Cours : Droit administratif I	V	36h			2	Écrit / 20	Écrit / 20
	TD : Droit administratif I	TD	15h			1	CCC / 20	/.
	UFD32 : Fondamentale droit français			51h	8			
	Cours : Droit civil : obligations I	V	36h			2	Écrit / 20	Écrit / 20
	TD : Droit civil obligations I	TD	15h			1	CCC / 20	/.
	UFD33 : Fondamentale droit allemand		55h	55h	6			
	Cours : Strafrecht	V	33h			2	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	AG : Strafrecht		22h			1	Selon Studienordnung / 20	/.
	UEO31 Ouverture		46h	46h	4			
	Cours : Droit des biens	V	20h			1	Oral ou Écrit / 20	Oral ou Écrit / 20
	Schuldrecht I (Vertragsrecht)	V	26h			1	Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20
	UEO32 : Ouverture droit français		25h	25h	2			
	Cours : Droit pénal général	V	25h			1	Oral ou Ecrit / 20	Oral ou Ecrit / 20
	UFT 30 : Transversale droit allemand		22h/2 SWS	22h/2 SWS	2			
	Europarecht I	V	22h/2 SWS	22h/2 SWS	1		Selon Studienordnung / 20	Selon Studienordnung / 20

Licence 2, L2 (Sarrebbruck)	Art Lehrveranstaltung	der	Präsenzstunden (*)	Stunden insgesamt	ECTS	Gewichtung	Session (Februar/Juni)	1	Session (August/September)	2
			250h	250h	30					

Semestre (L2-S4)	4									
		UFD41 : Fondamentale droit français		51h	51h	8				
		Cours : Droit administratif II	V	36h			2	Écrit /20		Écrit /20
		TD : Droit administratif II	TD	15h			1	CCC /20		J.
		UFD42 : Fondamentale droit français		51h	51h	8				
		Cours : Droit civil : responsabilité civile	V	36h			2	Écrit /20		Écrit /20
		TD : Droit civil : responsabilité civile	TD	15h			1	CCC /20		J.
		UFD43 : Fondamentale droit français		36h	36h	3				
		Cours : Histoire de droit et des institutions	V	36h			1	Oral ou Ecrit / 20		Oral ou Ecrit / 20
		UEO41 : Ouverture droit français		65h	65h	7				
		Cours : Droit des affaires	V	30h			1	Oral ou Ecrit / 20		Oral ou Ecrit / 20
		Cours : Finances publiques	V	35h			1	Oral ou Ecrit / 20		Oral ou Ecrit / 20
		UFT 40 : Transversale droit allemand								
				11h/1 SWS	11h/1 SWS	1				
		Cours : Strafrechtliches Sanktionensystem	V	11h			1	Selon Studienordnung / 20		Selon Studienordnung / 20
		UEL40 : Unité libre droit français		36h	36h	3				
		Cours : Procédure pénale	V	36h			1	Oral ou Ecrit / 20		Oral ou Ecrit / 20
				250	250	30				
		Total L 2		500	500	60				
		Total L1 + L2		1000	1000	120				